

## مرئيات مديرية الموصفات والمقاييس الأردنية حول موضوع المصطلحات

### 1 - مقدمة :

إلا أن واقع الأمر المؤسف هو أن المتتمين إلى هذه اللغة قد سكنوا وانشغلوا عن تطوير وإغناء هذه اللغة بالمفردات المناسبة للمفاهيم المستجدة وذلك منذ حوالي (1000) عام وقد يكون هذا بسبب الظروف السياسية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية التي سادت خلال تلك الفترة.

إلا أننا لا نستطيع اغفال ما للتطورات التكنولوجية والعلمية الحديثة والمتسارعة المنبثقة من الغرب من أثر على هذا بحيث حلت اللغات الأوربية المختلفة والتي جملت معها إلينا تلك التطورات محل اللغة العربية في الأقطار العربية.

وكما هو معروف عنا بأننا دول مستوردة للتكنولوجيا فإننا نستورد معها أيضا اللغة العلمية (مفردات، مصطلحات، مفاهيم) والتي هي في الواقع لغة البلد الصانع لتلك السلعة.

وبمرور الزمن تجمعت حصيلة كبيرة من المصطلحات العلمية باللغات الغربية شاعت في الأقطار العربية بسبب انعدام الذخيرة من

قد لا يكون خافيا على أحد ما للغة من دور في التعبير عن ثقافة وتراث الأمة وحيث أن المصطلحات هي المفردات المقابلة للمفاهيم المختلفة فهي تشكل مفاتيحا للمعرفة بشكل عام. والمصطلحات العلمية بشكل خاص تعتبر لغة التخاطب فيما بين الدارسين والباحثين في المواضيع العلمية المختلفة.

وكلما كانت هذه اللغة قادرة على التعبير عن حضارة وتقدم الأمة وذلك بما تزخر به من المفردات والمصطلحات كلما شاع استخدامها واعتزاز مستخدميها بها وبالتالي تعرف بأنها لغة حية.

واللغة العربية من اللغات الحية التي كانت في وقت من الأوقات لغة العالم المتحضر وهي كذلك لغة كتابنا السماوي، ونحن كأمة عربية مسلمة يشعر كل فرد منا بمسؤولية المحافظة على أصالة هذه اللغة والعمل على انتشارها والتصدي لكل ما من شأنه أن يدفع بها إلى الاندثار.

المصطلحات والمقابلات العربية لتلك المفاهيم.

كالترجمة والتعريب والاجتهاد أحيانا إلا أنها أخفقت عمليا بإغناء اللغة بالمصطلحات الملائمة.

ونحن كدول عربية إذ تنبها إلى هذا الواقع غير المرضي، نحاول عن طريق المنظمات والهيئات والاتحادات العربية المتخصصة الالتفات إلى لغتنا لتحريك مقدرتها على التعبير عن مفاهيم الحضارة المعاصرة، حيث يتطلب هذا توافر المقابلات العربية للمفاهيم والمصطلحات العلمية والفنية والصناعية السائدة حاليا وكذلك المستجدة.

كما أدركنا ضرورة توحيد هذه المصطلحات وشيوعها فيما بين الأقطار العربية حيث أن عملية وضع المصطلح وإقراره يجب أن تقتزن بنشره واستخدامه.

2 - مساهمة الجماع اللغوية والهيئات والاتحادات المتخصصة :

4-2 أما مؤتمرات التعريب المختلفة التي تعقد بين الحين والآخر بمشاركة هذه الجماع فيؤخذ عليها أنها غير عملية وغير مجدية في التوصل إلى مناقشة كافية للمصطلحات ولا لإقرارها من قبل جهات مسؤولة كما أنها لا تخلو من الجحالة، وكما هو الحال بالنسبة للمجامع فهو كذلك مع الهيئات والمنظمات والاتحادات المتخصصة من حيث انعدام التنسيق والتوثيق والإقرار السليم، مما جعل هذه الجهود غير المخطط لها مبعثرة وغير مقيسة بالاضافة إلى أنها مكلفة إلى حد ما.

3 - اللجان الفنية المعنية بالمصطلحات في المنظمة العربية للمواصفات

1-3 لجنة علم المصطلح :

إن تعثر هذه اللجنة في إنجاز ما يفيد في مجال علم المصطلح من قبل الدول الأعضاء فيها واضح مما أدى إلى إحالتها للأمانة العامة للمنظمة لتدرس الوسائل والأساليب الكفيلة بتنشيط المعنيين والمهتمين لأن يتجاوبوا معنا في هذا المجال إذ أن توليد علم مصطلح عربي. يعتبر عملا رياديا وتنمويا.

وكما هو واضح ومعروف فإن عدم رصد مخصصات كافية من قبل اللجنة العامة لمثل هذه النشاطات الأساسية وذات الأولوية في موازنات المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والهيئات العربية للتقيس كان وما يزال عاملا أساسيا في تعثر أو توقف العمل في هذا المجال.

1-2 مجامع اللغة العربية بوجه عام تهتم بالأمر اللغوية البحتة وهي بعيدة عن الواقع الحالي والمستقبلي والثقافي وكذلك العلمي إلى حد ما.

لذا، فإن وضع المصطلحات من قبل هذه الجماع غالبا ما يأتي متأخرا في حين يحتاج مستخدمي المصطلحات إليها بسرعة لا تسمح بالانتظار الطويل وذلك بسبب تسارع التقدم العلمي ومن ثم زيادة المفاهيم والمصطلحات المتأتية عنه.

2-2 كما أن الجماع تتسم بطابع الاقليمية وكذلك المصطلحات الصادرة عنها.

3-2 التنسيق فيما بين هذه الجماع ضعيف وكذلك نجد أن ما يصدر ويقر عنها بطرق علمية سليمة معدوم إلى حد ما.

ومع أنها حاولت وتحاول بصدق تحقيق نشر المصطلحات وتوحيدها بالوسائل المختلفة

2-3 اللجنة الفرعية - مصطلحات وتسميات ورموز الكيمياء.

مصطلحات الكيمياء مصطلحات أساسية تنبثق من علم الكيمياء النظري وهي كثيرا ما تتداخل ومصطلحات الفيزياء وكذلك مع المصطلحات العلمية للعلوم والصناعات الأخرى مثل الأحياء والزراعة والصناعات الورقية وصناعة الزجاج والأغذية وما إلى ذلك من صناعات وعلوم ومهن لا يتسع المجال لحصرها هنا.

لذا، فإن دراسة وتجميع وإقرار المصطلحات الكيماوية من قبل لجنة فنية عربية متخصصة قد لا يكون عملا وافيا من النواحي الفنية والمنطقية إذا لم ترتبط بمجسور قوية بمصطلحات كل اللجان الفنية العربية ذات العلاقة وكذلك الجهات الأخرى من منظمات وهيئات واتحادات.

وحتى يكون هذا التواصل والترابط مشمرا لأبد من وجود فريق كاف من حيث العدد والخبرة والتفرغ.

كما أن عمل هذه اللجنة وكذلك بقية اللجان بعيدا عن منجزات ونشاطات المعنيين بعلم المصطلح هو امعان في بعثرة الجهود والأموال وانعدام التنسيق وتكرار لما ورد في البند الفرعي (2 - 4) أعلاه

كما تجدر الإشارة إلى أن إرساء قواعد علم المصطلح العربي واعتمادها لا يعني ولا يؤدي بالضرورة إلى توحيد المصطلحات ذلك أن لغتنا غنية وزاخرة بالترادفات المختلفة لنفس المفهوم.

#### 4 - المصطلحات في الدول المتقدمة

إن لدى الدول المتقدمة أجهزة متخصصة

ونشطة تعنى بتطوير اللغة واستنباط المصطلحات الدقيقة واعتمادها ونشرها، وهي تنفق نسبة ليست ضئيلة من ميزانياتها للنشاط اللغوي والترجمة.

كما أن هناك لجان رقابة مهمتها السير على تطبيق القوانين التي تحمي اللغة والمصطلحات، كما أن هناك جامعة منح شهادة الدكتوراه في علم المصطلح هي جامعة لافال في كويبك، وكذلك يوجد اتحاد دولي للمصطلحات وعلمها يهدف لدعم وبعث التعليم في هذا المجال، هذا بالإضافة إلى اعتزاز وثقة تلك الدول بلغاتها.

والواضح أنه لا يتوفر أي شيء من هذا في الدول العربية بل الأدهى من ذلك عدم الاتفاق العربي حول انشاء مدرسة للترجمة وذلك بمعونة كبيرة من الأمم المتحدة التي هي على استعداد لدعمها بالمال والخبرة.

#### 5 - مما سبق يمكننا أن نقرر الوضع في الدول العربية على النحو التالي.

1-5 تعدد الجهات (منظمات، هيئات إتحادات علمية ومهنية أو صناعية، مجامع لغوية ومجامع علمية) المهتمة والمعاملة في المصطلحات والترجمة والتعريب.

2-5 انعدام التنسيق الجاد والاینجابي فيما بين هذه الجهات مما أدى إلى هدر الجهود والأموال.

3-5 معظم هذه الجهات تقوم بالأعمال المعنية دون أي تفرغ لذلك.

4-5 غياب الخطة العربية المتكاملة لمعالجة موضوع اللغة والمصطلحات في ساحة العمل هذا.

5-5 ليس لأي من هذه الجهات صفة أو صلاحية الإلزام بما يقر ويصدر عنها من نتائج.

5-6 التزام الدول العربية على مستوى دول أو أفراد بما يصدر عن هذه الجهات هو أمر مزاجي وقد يكون أدبيا في بعض الأحيان إلا أنه غير دائم أو مستمر.

5-7 بسبب العوامل المذكورة من 5-1 إلى 5-6 فإن الجزء الكبير من أعمال وجهود هذه الجهات لا يتعدى صفحات المعاجم أو رفوف المكاتب.

6 - المقترحات الأردنية :

6-1 إن معالجة أمور اللغة بشكل منفصل وكل أمر على حدة تعتبر معالجة غير سليمة لذا يعتقد بضرورة معالجة جميع مجالات استخدام اللغة مرة واحدة نظرا للتداخل فيما بينها.

كما أن وجود خطة عربية متكاملة لمعالجة موضوع اللغة والمصطلحات بشكل عام أمر في غاية الأهمية لانهجاء الجهود والأعمال في هذا الخصوص.

6-2 توفير الفنين المتفرغين والمؤهلين علميا ولغويا وفنيا أمر في غاية الأهمية أيضا وهذا يتطلب توافر معاهد عربية لتخرج التراجمة والمصطلحين فيما بعد.

6-3 وجود سلطة تعطي القرارات الصفة النهائية الادارية والقانونية للالتزام والالتزام بها من خلال النشاطات والنتائج المختلفة يضمن انتقال الخطة الموضوعية إلى حيز التنفيذ.

لذا، نعتقد أن ما ورد في البند 6 أعلاه يمكن أن يحقق عن طريق انبثاق مركز أو مجمع لغوي علمي عربي عن جامعة الدول العربية الأم، مثله كمثل بقية هيئات ومنظمات هذه الجامعة، مع تميزه عنها بتوفر السلطات والصلاحيات التي تخوله الزام كافة الهيئات والمنظمات العربية المنبثقة عن الجامعة

كما لا ينبغي أن يغيب عن البال أهمية التخطيط القطري في هذا المجال لذا نعتقد بضرورة تحويل اجماع اللغوية الحالية في البلاد العربية إلى مجامع لغوية علمية ذات صلاحيات وسلطة تخولها الزام المؤسسات الخاصة والعامة باعتماد ما يصدر عنها من قرارات في هذا الخصوص وذلك من خلال قوانين رسمية تخولها ذلك مع وجود مكاتب أو جهات خاصة لدعم ومراقبة مدى هذا الالتزام في كل قطر.

على أن تكون هذه المجمع هي العضو الرسمي الممثل للبلد في المجمع العربي المقترح .

مع ملاحظة ضرورة مشاركة مستخدمي المصطلحات في وضعها وقرارها مع مجالس هذه المجمع

العواصم العربية لبحث هذه القضايا وتقديم أوراق  
بشأنها والوصول إلى خطة قابلة للتنفيذ تبناها وتمولها  
الجامعة العربية نفسها.

هذا ونقترح كخطوة أولى لتحقيق هذه  
الأهداف أن تتبنى جامعة الدول العربية باقتراح ملح  
من الجهات المعنية عقد ندوة عربية عاجلة في إحدى



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

صَدَرَ عَنِ : مَعَهَدِ الْخَطُوطِ الْعَرَبِيَّةِ

# فَهْرَسُ الْمَخْطُوطَاتِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْعَالَمِ

، جَزَانِ ،

إعداد .. كوكب كريس عواد

يطلب الكتاب من ..

معهد المخطوطات العربية  
ص.ب. ٢٦٨٩٧ - القاهرة - الكويت

الشن : داخل الكويت .. ثلثون دينار ونصف  
خارج الكويت .. خمسة عشر دولاراً أميركياً

تصدر مرتين في العام

## مجلة معهد المخطوطات العربية

- مجلة متخصصة نصف سنوية مُحَكَّمة ، تقدم البحوث الأصلية في ميدان المخطوطات العربية .
  - تهتم المجلة بنشر البحوث، والدراسات، والنصوص المحققة، وفهارس المخطوطات، ومراجعة الكتب، كما تعرف بالتراث المخطوط .
  - مواعيد صدور المجلة يونية (حزيران) وديسمبر (كانون أول) من كل عام .
  - قواعد النشر تطلب من رئيس التحرير .
  - جميع المراسلات توجه باسم رئيس التحرير .
  - ثمن العدد : للداخل : دينار كويتي واحد .
  - للخارج : خمسة دولارات أميركية .
  - الاشتراك السنوي : للداخل : ديناران كويتيان .
  - للخارج : عشرة دولارات أميركية .
  - العنوان :
- معهد المخطوطات العربية  
ص.ب : ٢٦٨٩٧ الصفاة - الكويت

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

## أبحاث ودراسات

- \* المصطلح الموحد ومكانته في الوطن العربي ..... 81  
د. علي القاسمي
- \* منهجية وضع المصطلحات الطبية ..... 93  
د. صادق الهلالي
- \* مشاكل التعريب ..... 105  
دراسة تطبيقية على التعليم الجغرافي الجامعي  
د. أحمد رمضان شقيلة
- \* نظرة جديدة الى المعجم العربي : (القسم الثاني)  
المبادئ التي يقوم عليها نظام المعجم العربي والتسلسل الزمني  
لظهورها ..... 127  
د. جعفر دك الباب
- \* مخطوطة (كتاب اللغات في القرآن) ..... 139  
رواية ابن حسنون المقرئ المصري بإسناده الى ابن عباس  
د. توفيق محمد شاهين
- \* المترجم ماله وما عليه؟ ..... 151  
عمرو أحمد عمرو